



浙江省2010年特色专业建设成果
浙江金融职业学院“985”工程二期（攀越计划）建设成果

英语阅读理论 与实践研究

Studies of English Reading:
Theory and Practice

张敏◎著



北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

014004924

H319.4
2752



浙江省 2010 年特色专业建设成果

浙江金融职业学院“985”工程二期（攀越计划）建设成果

浙江省教育厅科研项目“‘学案’代‘教案’——高职学生
英语自主阅读能力培养研究”成果（编号：Y201328898）

英语阅读理论与实践研究

张 敏 著



 **北京理工大学出版社**
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS



北航

C1691899

H319.4

2752

图书在版编目 (CIP) 数据

英语阅读理论与实践研究/张敏著. —北京: 北京理工大学出版社,
2013. 9

ISBN 978 - 7 - 5640 - 8338 - 0

I. ①英… II. ①张… III. ①英语 - 阅读教学 - 高等学校 - 教材
IV. ① H319. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 217742 号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

82562903 (教材售后服务热线)

68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 北京富达印务有限公司

开 本 / 710 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张 / 12.5

字 数 / 230 千字

版 次 / 2013 年 9 月第 1 版 2013 年 9 月第 1 次印刷

定 价 / 49.00 元

责任编辑 / 梁铜华

文案编辑 / 梁铜华

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 王美丽

前言

笔者从1989年开始系统学习英语,2000年开始教授英语精读,与英语阅读打交道由来已久。在自己学英语和教英语的过程中,不断思考,不断总结,不断实践,渐渐发现英语阅读可以当作一门学问来研究,可以把研究的结果指导英语阅读的教与学,这也是这本书诞生的前因后果了。

全书共分4章,在对英语阅读理论和英语阅读教学理论的系统阐释基础上,结合案例着重向读者介绍高校阅读教学模式的创新点。首先,阐述阅读的重要意义,并对阅读理论的国内外研究现状进行了评述。其次,从阅读定义、阅读动机、阅读材料和阅读的心理过程4个方面界定阅读的本质。再次,第三章在评介阅读教学原则以及英语阅读教学模式相关理论的基础上,笔者结合多年教学积累的素材和教学成果提出了在阅读理论指导下的阅读教学实践:低年级课上教学使用的微篇阅读教学模式、高年级课上教学使用的EGP与ESP互动教学模式、全年级课后自主阅读教学模式。对每个教学模式笔者都会结合案例进行说明,且十分注重可操作性。最后,从阅读学习的目标入手,着眼于培养高效率读者。本书深入分析影响阅读的因素,发掘阅读策略的内涵,向读者系统介绍了预读、略读、寻读和批判式阅读4种重要阅读策略。

本书在写作过程中一直受到曹深艳教授的鼓励和指导,笔者的爱人给予了莫大的支持和帮助,笔者的学生在教学实践中也给笔者很多配合和启发。没有他们,这本书是不可能面世的。有关这本书的所有赞美应该归功于他们,而所有的瑕疵都是笔者的责任。

《英语阅读理论与实践研究》可供高等院校英语教师及科研人员参考使用。由于作者水平有限,书中不乏疏漏,请同行专家不吝赐教。

作者

2013年8月12日

目 录

引 论	1
第一章 英语阅读理论研究现状	11
第一节 英语阅读研究的意义	11
一、英语阅读有助于全面提高英语能力	11
二、英语阅读有助于培养读者的跨文化交际能力	12
三、英语阅读有效提升人文素养	13
第二节 国外英语阅读理论综述	14
一、背景图式理论	14
二、元认知理论	19
三、全语言理论	21
四、关联理论	25
五、建构主义理论	29
第三节 国内阅读理论研究综述	32
一、以教师为主的教学模式转向以学生为中心的教学模式	32
二、现代教育技术与阅读教学的整合	33
三、阅读理解能力的测试	34
四、英语阅读中的词汇	35
五、文化背景知识	36
六、阅读障碍	37
七、阅读焦虑	38
第二章 阅读的本质	40
第一节 阅读的定义	40
第二节 阅读动机	45
一、学习完善型动机	45

二、功利趋近型动机	46
三、娱乐消遣型动机	46
四、陶冶情操型动机	46
第三节 阅读材料	47
一、阅读材料类型	47
二、选择阅读材料的原则	49
第四节 阅读的心理过程	54
一、阅读过程模式	55
二、阅读模式研究的新进展	59
第三章 阅读教学原则和英语阅读教学模式研究	62
第一节 阅读教学原则	62
一、阅读教学原则综述	62
二、我们的教学原则	71
第二节 阅读教学模式概述	73
一、三段式阅读教学模式	74
二、情景阅读教学模式	87
三、Jigsaw 阅读教学模式	90
四、精泛结合、循环阅读教学模式	93
第三节 微篇英语阅读教学模式	95
一、微篇英语阅读教学模式的必要性	96
二、微篇英语阅读教学对教材的要求	98
三、微篇英语阅读教学的原则	99
四、微篇英语教学模型及流程	103
五、微篇英语阅读教学模式案例	106
第四节 EGP 与 ESP 阅读互动教学模式	114
一、EGP 与 ESP 阅读互动教学的必要性	115
二、EGP 与 ESP 阅读互动教学模式模型	117
三、EGP 与 ESP 阅读互动教学模式的特点	118
四、EGP 与 ESP 阅读互动教学模式案例	119
第五节 英语自主阅读教学模式	128
一、自主阅读的理论研究	128
二、自主阅读的意义	130

三、高职学校学生英语自主阅读现状的问卷调查	132
四、自主阅读培养过程中的监控机制	134
五、英语自主阅读教学模式案例	139
第四章 阅读策略	147
第一节 阅读学习目标	147
一、阅读目标	147
二、阅读效率	149
第二节 阅读策略内涵	151
一、学习策略的含义	151
二、外语学习策略的分类	153
三、阅读策略的定义	156
四、阅读策略的分类	157
第三节 阅读制约因素	159
一、阅读理解制约因素	159
二、阅读速度制约因素	160
第四节 主要阅读策略	167
一、预读	167
二、略读	171
三、寻读	176
四、批判式阅读	178
参考文献	184

引 论

Reading makes a full man, conference a ready man, and writing an exact man.

(阅读使人充实, 交谈使人机智, 写作使人精确。)

——Francis Bacon (1561—1626)

以上所引为英国中世纪的思想家 Francis Bacon 论读书的名言。Bacon 是英国唯物主义哲学家、思想家和科学家, 被马克思称为“英国唯物主义和整个现代实验科学的真正始祖”。他是英国文艺复兴时期最重要的散文家、哲学家。他不但在文学、哲学上多有建树, 在自然科学领域里也取得了重大成就。Bacon 把阅读放到交谈和写作之前, 意在强调阅读的重要性。可以说, Bacon 之所以能够取得如此成就, 与其重视阅读, 善于阅读, 有着莫大的关系。

对于阅读的重要性, 中国古人多有强调。古人云: “读书破万卷, 下笔如有神。”其意并非强调阅读对于写作能力的影响, 而重在强调读书的重要性。博览群书能增长多方面的知识, 头脑丰富了, 写的时候自然会“有神”, 绝不会有枯竭之感。古人又云: “读万卷书, 行万里路。”这是告诉人们既要有广博的知识, 又要有丰富的实践经验。

中国阅读学的开创者和奠基人之一曾祥芹先生, 在其主编的《阅读改变人生》一书的序言中, 指出了阅读活动的两个特性和阅读价值的两个方面:

阅读, 作为一种言语技能, 属于认知、行为领域, 有其严密的科学规律; 作为一种文化活动, 属于情感、价值领域, 又有其浓郁的人文精神。阅读价值, 就其内涵而言, 包括“阅读的科技含量”和“阅读的人文精神”两大方面。(曾祥芹, 2003: 序)

该书从 25 个方面阐述了阅读的价值: 文明之源、文化之流、学习之母、写作之根、理想之羽、求知之路、开智之窍、立德之柱、审美之鉴、养身之方、创造之灵、生活之舟、爱情之媒、家庭之乐、教育之本、科技之乡、网络之光、生产之力、管理之诀、致富之宝、用兵之道、护法之剑、治国之术、领导之谋、强

民之法。

艾德勒和范多伦(2004: 11)把阅读称为一种艺术,认为阅读是“一个凭借着头脑运作,除了玩味读物中的一些字句之外,不假任何外助,以一己之力来提升自我的过程”。

对于人类社会的发展过程而言,阅读意义重大。阅读不仅仅是学习和继承前人或他人的知识,还将影响到人类社会现实的和未来的生产、生活和科学技术的发展。阅读在个人和人类社会发展中所扮演的角色是任何人都无法取代的,因此阅读问题一直是语言教育者关注的焦点之一。这主要体现在以下几个方面:

(1) 国内外阅读协会的成立。1956 年成立了国际阅读协会(International Reading Association, IRA)。IRA 是全球阅读教育从业人员和各年龄段的阅读学习者的非营利性的专业组织。协会由教师、阅读专家、顾问、行政人员、大专老师、研究员、心理学家、图书馆员、媒体专家、学生及家长组成,成员超过 10 万人,遍布 99 个国家,并有 1250 个分会分布于世界各地,在国际舞台上有很大影响力。IRA 的宗旨和目标是借由研究阅读过程及教学方法提升全民阅读质量,使每个人都拥有阅读的能力,并鼓励终身阅读。

中国阅读学研究会(China Reading Association, CRA)于 1991 年成立,2005 年成为 IRA 在中国的分支机构,是专门从事中外阅读基础理论研究和交流及其教学实践,以及国民阅读促进和指导活动的学术团体,出版了《阅读学新论》《汉文阅读学研究》《全民阅读推广手册》《全民阅读参考读本》等学术专著,发表了大量论文。

(2) 众多阅读研究期刊和专著出版。根据 <http://www.ebscohost.com/title-lists>, EBSCO 数据库中可检索到的以阅读为题的期刊仅英文版就达 15 种之多,其他刊登阅读研究类文章的期刊更多。美国国会图书馆(Library of Congress)馆藏量全球最大。据 2013 年 3 月 29 日检索,有关阅读的专著达 9391 本。

对于英语学习的 5 种技能(听、说、读、写、译)而言,听力和阅读侧重语言的输入,而说、写、译则重在输出。先有输入,后有输出。只有足够的输入,才能确保输出的效果;相反,如果输入贫乏,数量不够或质量不高的话,有效输出就会成为一个问题。因此可以说,要想学好英语,就一定要重视听力和阅读。阅读与听力相比有很多的优势。王初明先生在其英语学习专著《外语是怎样学会的》一书中指出:

“和听力一样,阅读是我们获取知识的一个重要来源。但是,与听力相比,通过阅读去提高外语水平,有更多的优势。阅读没有辨音的困难,读者可以控制

自己的读速,停下来查词典或参阅其他资料,还可以根据阅读的目的随时、灵活调整阅读方式,如跳读、略读、精读、浏览等。阅读是个人可以操控的智力活动,只要有一本合适的书,学习者就可以看,就可以用它帮助学外语。所以,在外语环境里,阅读常用作提高外语水平的主要手段。”(王初明,2010:123)由此可见,相对听力而言,阅读在英语学习中有着如下优势:

首先,相对同样内容的材料而言,阅读要易于听力。听力和阅读涉及两种信号的转换。前者是对声音信号的语义解码,而后者是对视觉信号的语义解码。与声音信号相比,视觉信号的优势是比较明显的。视觉信号传导速度快,所以同样时间内,学习者可以获得更多的解码时间,从而获得更好的学习效果。此外,在英语思维未能有效形成之前,声音信号与语义解码之间还要借助于音形转换,即把听到的声音信号转换为恰当的形态信号,再对其进行语义解码。这样一来,听力理解的难度就大大增加了。而学习者在阅读过程中,视觉信号即形态信号,这就大大减轻了解码负担。

其次,与听力相比,学习者对于阅读的可控性强。阅读时,学习者可以比较随意地调节阅读速度、阅读方式或者查阅资料;而听力理解则受到各种因素的影响。听力理解的第一步是言语听辨。董燕萍(2005:17)指出,作为言语听辨包括处理言语中的声音信息和言语中的语言信息。听话人必须知道所听到的声音是语言信息而且是有意义的某种语言信息。言语听辨是一个复杂的过程,因为语言的声音并没有稳定不变的声学特征,同一个音素由不同的人说出来,或者和不同的音素组合在一起时,所表现出来的声学特征可能略有不同。对于学习外语的人来说,由于母语语音习惯的影响,这一过程显得更加复杂。在此,董燕萍强调了听辨复杂性的两个方面:语音质量的不稳定性和母语听辨习惯的干扰。

对于阅读在语言能力培养方面的作用,国际著名的二语习得研究专家 Steven D. Krashen 在其著作《The Power of Reading: Insights from the Research》(第二版)中总结说:

Studies showing that reading enhances literacy development lead to what should be an uncontroversial conclusion: Reading is good for you. The research, however, supports a stronger conclusion: Reading is the only way, the only way we become good readers, develop a good writing style, an adequate vocabulary, advanced grammatical competence, and the only way we become good spellers.

研究显示,阅读能促进语文能力的培养,由此可以肯定地得出如下结论:阅读很有益处。不过,研究其实支持一个更加有力的结论:阅读是唯一的方法,是

唯一能同时使人快乐,又培养阅读风格,建立足够词汇,增强语法能力,以及提高正确拼写能力的方法。(Krashen, 2004: 37) 在此, Krashen 特意强调了阅读对于学习者语言能力培养的巨大的推动作用。

许多专家学者从他们学习和教授英语的经历出发,强调了阅读对于英语学习的重要性。

《英语世界》月刊在其庆祝创刊 15 周年和出版 100 期之际向广大读者推出一本极为有益的图书《识途篇——专家、教授谈英语学习》(以下简称《识途篇》)。该书由两部分组成:《识途篇》和《补遗篇》。《识途篇》包括曾在《英语世界》期刊上发表过的 59 篇短文,绝大部分作译者是我国英语界久负盛名的专家、学者或教授,如高士其、吕叔湘、杨宪益、萧乾、许国璋、王佐良、胡文仲、张道真、葛传槩、杨岂深等。他们的文章具有科学性、理论性、知识性和实践性。《补遗篇》包括在其他杂志上发表 11 篇论及此题的文章。在这 70 篇文章中,专论阅读的文章达 17 篇之多,而其他文章中也多直接论及阅读。由此,足见阅读在外语学习中的地位。诸多学者在其文中都谈到了英语阅读的重要性。如王佐良先生在其《谈读书》中回顾了阅读在提高自己英语水平中的作用,最后特意强调了阅读的价值,指出:“阅读是一种文化活动,阅读力的提高最终意味着一个人的文化修养的全面提高。”吴景荣先生曾两次撰文专论阅读:《从阅读寻找突破口》和《广泛阅读 学好英语》。在前文中,他强调了阅读在外语学习中的地位和重要性,指出:“成年人学英语,特别是自学外语应以阅读为突破口,以一会带动全局。”后文中,他再次强调阅读的重要性,指出:“读是极为重要的,是带动一切的。在中国的环境里,读是增加词汇,以及学通各种表达法的唯一可靠途径。”陆佩弦先生在《回忆自己学习英语的经过》一文中特意强调了课外泛读的重要性,认为“大量阅读是最根本、最重要的环节了”。张道真在《谈谈自学英语》一文中强调学习要循序渐进。他把学习英语的过程分成 6 个小段加以描述,“一站好比一站路,一步步把你带到目的地”,6 个阶段均是以阅读为中心的。

《英语学习》创刊于 1958 年,是中国第一本英语辅导杂志。从诞生的那一天起,《英语学习》就确立了严谨而不失活泼、品位与趣味并重的办刊风格,在帮助读者提高英语水平的同时,还向他们介绍国外的社会文化。40 多年来,《英语学习》和一代又一代的读者共同成长,在广大师生及社会各界英语爱好者中树立了崇高的威望。《英语专家如是说》是《英语学习》的王牌栏目。该栏目中,我国英语界著名专家学者撰文回顾分享他们外语学习的体会和经验,对读者有相当

大的启发意义。外语教学与研究出版社将该栏目历年的文章汇集成册, 冠名“英语的门槛有多高”, 作为其 40 年精选丛书中的名家箴言卷, 于 2002 年出版。该栏目中的文章与上文所介绍的《识途篇》中的文章相比, 多为四五百字的短文, 然而诸多名家却不吝笔墨, 强调阅读的重要性。刘承沛先生在《成败在此“数举”》一文中, 首先建议英语学习者“应该多读书, 读各种有用的书、好书”。梅仁毅先生在《如何“登堂入室”》一文中给英语学习的各个阶段提出了诸多建议, 强调“简易读物对打好基础极有用, 要多读”。何其莘先生在其《怎样达到用英语思维》一文中, 着重指出坚持大量阅读是达到英语思维的有效途径之一。秦秀白先生撰文《We Live in and by Language》, 文中特别建议学习者“要读大量的英文小说”。钱青先生在其《读写简易读物》一文中强调阅读建议读物的重要性, 认为“在国内学外语环境不够理想的情况下, 主要应靠阅读简易读物来弥补不足”。秦亚青先生在《阅读使我受益良多》一文中, 首先指出大量阅读是学习英语的一个关键环节, 然后在谈到其在阅读上的收获时指出: “从阅读中得到的, 也不仅仅是语言能力的提高和知识的增长, 还有自己创造的语言环境中的情趣和乐趣。”

对于英汉阅读之间的差别, 许多学者有诸多论述, 其中尤以 Grabe 和 Stoller (2002) 的论述最为详尽。Grabe 和 Stoller (2002: 34-57) 认为, L1 和 L2 阅读在 14 个方面存在区别, 并把这些区别归为三大类: 语言与处理差异 (Linguistic and processing differences)、个体和体验差异 (Individual and experiential differences) 以及社会文化和制度差异 (Social-cultural and institutional differences)。

Linguistic and processing differences

1. Differing amounts of lexical, grammatical and discourse knowledge at initial stages of L1 and L2 reading
2. Greater metalinguistic and metacognitive awareness in L2 settings
3. Differing amounts of exposure to L2 reading
4. Varying linguistic differences across any two languages
5. Varying L2 proficiencies as a foundation for L2 reading
6. Varying language transfer influences
7. Interacting influence of working with two languages

Individual and experiential differences

8. Differing levels of L1 reading abilities
9. Differing motivations for reading in the L2

10. Differing kinds of texts in L2 contexts
11. Differing language resources for L2 readers

Social-cultural and institutional differences

12. Differing social-cultural backgrounds of L2 readers
13. Differing ways of organizing discourse and texts
14. Differing expectations of L2 educational institutions

我们认为以上区别划分存在以下问题:

首先,把影响等同于区别。第五至第八方面的差异说明的都是 L1 阅读能力对于 L2 阅读水平的影响,而且把这种影响归为 L1 与 L2 的区别不尽合理。

其次,单独强调 L1 或 L2,无法体现 L1 与 L2 的区别。如第九至第十一方面的差异强调的是个性差异,无论是 L1 还是 L2 的阅读,都是存在的,因此用其来说明 L1 与 L2 阅读的差异欠佳。

再次,适用性差。Grabe 和 Stoller 所指的 L1 主要是在像美国这样的移民国家环境下学习者最先习得的语言,对于很多 L2 学习者而言,他们的 L1 是不同的,自然就会具有第十二个区别。第十二个方面的差异强调 L2 学习者因为可能来自不同的地域,具有不同的 L1,因而具有不同的 L1 社会文化背景。我们认为这是 L1 的特点,认为把这归为 L1 与 L2 阅读的区别是欠妥当的,而且这种情况对于中国这样的 L1 基本相同的情况适用性欠佳。

我们认为,对于中国英语学习者来说,其 L1 主要为汉语,而 L2 为英语,汉语阅读和英语阅读在阅读材料、语言水平、阅读动机和材料选择、元语言和元认知意识、阅读量及阅读方式等 6 个方面存在差别。以下分别对其进行说明:

(1) 英汉阅读材料的差别。这种差别主要根源于英汉两种语言的差别,具体体现在拼写系统、标点、词汇、语法结构和语篇结构等方面的差异。这些差别注定会体现为两种语言材料的差异。

(2) 英汉语言水平的差别。通常学习者的汉语水平会远远高于其英语水平,体现在阅读水平上,英汉阅读的速度会有较大的差别。在两种阅读的起始阶段,词汇、语法以及语篇知识存在量的差异。L1 阅读通常始自 4~5 岁,而 L2 的阅读早的始自 6~7 岁(如国内小学一年级),稍晚的则始自 12~13 岁(如初一),因此可以说 L1 在词汇、语法以及语篇知识方面具有明显的数量优势。

(3) 英汉阅读动机和阅读材料选择的差别。汉语阅读主要为休闲阅读或者寻找信息的阅读;而英语阅读在其起始阶段主要侧重阅读时的语言学习,并且就国内英语学习的现状来看,应试阅读占相当大的比重。阅读动机决定了阅读材料

的取舍。汉语阅读材料的选择主要受个人兴趣的制约,通常不受阅读难度和长度的制约;而英语阅读材料的选择很大程度上受学习者英语水平的制约,而且受制于课堂教学和应试现状,阅读材料的长度通常十分有限。

(4) 在元语言和元认知意识方面学习者的英语要强于其汉语。自英语教学之始,教师会向学习者教授词汇、语法和语篇结构知识,这就促使学习者元语言和元认知意识的形成和加强;而学习者对于其母语的知识通常是隐性的。因此,学习者在进行英语阅读时,会更多地利用他们的元语言和元认知知识,以形成有效的阅读策略,理解阅读理解失误。

(5) 汉语和英语在阅读量上存在明显差异。词语和句法处理的流利度及自动化的发展是阅读的基础。与汉语相比,学习者英语的阅读量大远不够,因此对于流利度和自动化的发展非常不利。

(6) 英汉阅读方式的差别。这在很大程度上是由于两种语言的语篇差别导致的。语篇指任何不完全受句子语法约束的在一定语境下表示完整语义的自然语言。作为广义的语篇,既包括话语(Discourse),也包括篇章(Text)。(胡壮麟,1994:1)我们认为语篇差别有两种:一种是语内的,如散文与科技论文语篇结构的差异是明显的;另一种是语言间的语篇差异。我们认为,英汉两种语言在语篇特点上的区别会直接引发不同的阅读方式。何善芬(2002:470)指出,英汉语篇的基本差异有内在思维和外在的衔接与连贯两个方面,内外既相应,又可能相差;既互为影响,又各自独立。英汉语篇在每一方面都有很多的差异,如图0-1所示。

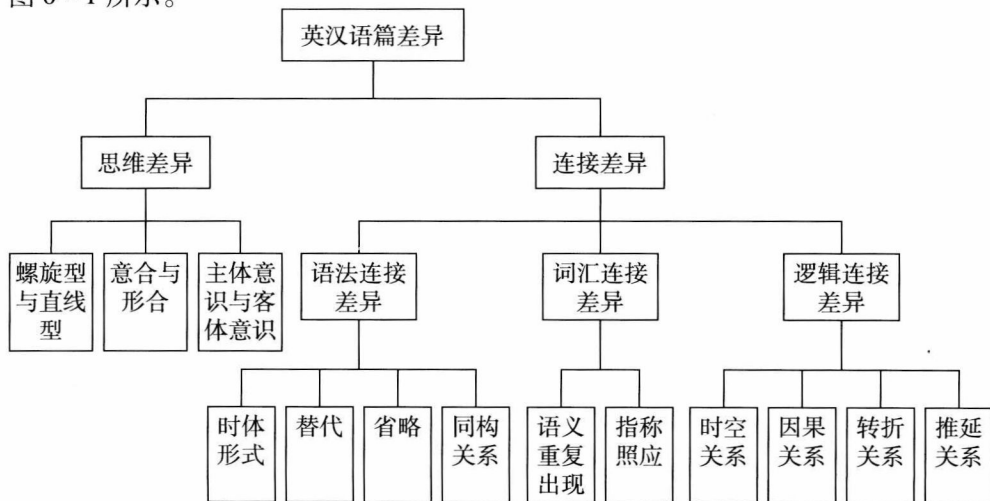


图0-1 英汉语篇差异

以下我们仅以意合与形合为例说明语篇差异对于阅读方式的影响。潘文国(1997: 334-335)对于形合和意合是如下定义的:

意合和形合是语言组织法, 所谓“形合”(Hypotaxis), 指借助语言形式手段(包括词汇手段和形态手段)实现词语或句子的连接; 所谓“意合”(Parataxis), 指不借助语言形式手段而借助词语或句子所含意义的逻辑关系来实现它们之间的连接。前者注重语言形式上的接应(Cohesion), 后者注重行文意义上的连贯(Coherence)。

(潘文国, 1997: 334-335)

何善芬(2002: 472)指出, 意合(Parataxis)与形合(Hypotaxis)实际上是“语篇连贯的隐显的不同”。对于汉语而言, 为保持语篇的连贯, 往往仅借助于词语与句子内含意义的逻辑关系, 而无须借助于词汇语法的衔接手段; 而英语的连贯则主要借助于显性的衔接方式, 利用词汇语法进行衔接。这种区别在古汉语与英语之间比较明显, 如以下汉英互译:

a) 知彼知己, 百战不殆; 不知彼而知己, 一胜一负; 不知彼不知己, 每战必殆。

b) You can fight a hundred battles without defeat if you know the enemy as well as yourself. You will win one battle and lose one battle if you know yourself but leave yourself in the dark about the enemy. You will lose every battle if you leave both the enemy and yourself in the dark.

(刘宓庆, 1991: 159)

以上英译句子中带下划线的词语是对上下文关系的明示, 而在汉语中则是藏而不露的。英汉形合与意合差别的存在需要对英汉两种语言的阅读方式做相应的改变。要理清前后的发展脉络, 英语阅读时需要特别关注词语语法等明示手段, 否则, 阅读起来会是一头雾水; 而针对汉语阅读, 则需要读者更多地调用其逻辑思维能力, 在大脑中把隐形的逻辑关系进行显性化处理。如果采用同样的阅读方式, 则会顾此失彼。由此则给读者带来了新的挑战, 尤其是对于 L1 为英语的学习者来讲, 他们在汉语阅读中会面临更多的困难。

接下来, 我们讨论一下语言迁移对于英语阅读的影响。语言迁移是指母语的影响进入第二语言的习得, 包括语言上的影响, 如语音、语汇、语法、语义等方面的影响。语言迁移还包括语言之外因素的影响, 如思维模式、文化传统、社会历史等方面的影响。Ellis (2000) 列出了制约迁移的 6 个因素: 语言的不同层

面,如音系、词汇、语法、语篇等;社会因素,如不同的交际对象与学习环境的影响;标记性,如某些语言特征的特殊性;原型概念,如某个词的某一含义与其他意义相比在多大程度上被认为是核心的、基础的;语言距离和心理语言类型,如学习者对一语和二语之间距离的心理感受;发展因素,如对中介语发展的自然过程的限制。Odlin (1989: 27) 在总结了前人对于语言迁移现象研究的基础上,给语言迁移下了一个简明而精确的定义:迁移是指目标语和其他任何已经习得的(或没有完全习得的)语言之间的共性和差异所造成的影响。

随着外语阅读研究的不断深入,Alderson 于 1984 年在研究外语阅读问题后提出一个试探性(Tentative)的结论:L1 阅读能力与 L2 水平都影响 L2 阅读理解,对水平更低的 L2 学习者来说,L2 水平的影响要更强。由此引发了一场关于外语阅读问题是起源于阅读问题还是语言问题的辩论。对此,众多学者进行了实证研究,以探讨 L1 阅读能力和 L2 知识对于 L2 阅读能力的相对影响。这些研究结果几乎一致表明,L1 阅读能力和 L2 水平都是 L2 阅读的显著预测因素,而且还进一步证实,随着 L2 水平的提高,L1 阅读能力的贡献也增加。(吴诗玉、王同顺 2005)

母语阅读策略向外语迁移是有条件的。传统观点认为,母语阅读能力直接制约着外语阅读能力。如果学习者在母语上阅读不流畅的话,在外语阅读上就不可能流畅。然而,众多学者的研究结论并不支持这一观点。Anderson (2000: 39) 指出,在母语阅读与外语知识对于外语阅读制约性上,后者更为重要,他认为:

The clear conclusion of [L1 reading versus L2 language knowledge] studies is that second language knowledge is more important than first language reading abilities, and that a linguistic threshold exists which must be crossed before first-language reading ability can transfer to the second-language reading context.

Anderson 在此验证了 Cummins (1976) 所提出的语言阈值假说(the Language Threshold Hypothesis)*。根据语言阈值假说,外语学习者需要具备足够数量的外语知识(比如词汇、语法和语篇),这样才能有效地把母语中的阅读技巧和策略应用到外语阅读中。如果读者把认知资源主要投向对外语文本的理解,那么在支持母语阅读的流畅阅读过程方面投入就会不足。读者只有在认识大多数词语和能够流畅处理文本的条件下,才能跨越这一阈值。学生一旦跨越了语言阈值,就能够解放先前用于语言词汇和结构理解的认知资源,从而能够更有策略地阅读,促进母语阅读经验向外语阅读的迁移。

由于外语学习者在外语方面的知识、某一话题的先有知识以及外语阅读经验

的不同,不存在统一的语言水平,也就不会存在适用于所有读者或阅读材料的阈值。阈值会因读者、文本和话题而有所变化。正如 Anderson (2000: 39) 所说,语言阈值不是绝对的,而是随阅读任务而变化的:任务难度越高,其相应的语言阈值就会越高。

国内外许多学者通过实验探讨了母语对于外语阅读的影响,完全证实或部分证实了语言阈值假说。Lee 和 Schallert (1997) 探讨了 L2 水平和 L1 阅读能力对于 L2 阅读能力的影响。实验受试者是 L1 为韩语、L2 为英语的韩国初中三年级学生和高中一年级学生,L2 水平均为初级。实验结果表明:①在预测 L2 阅读能力方面,L2 水平的贡献作用大于 L1。②存在语言水平的阈值。L2 水平低的学习者,其 L1 与 L2 阅读水平几乎没有相关性;相反,对于 L2 水平高的学习者,其 L1 与 L2 阅读水平呈现正相关。学习者首先需要具有一定的 L2 水平,才能够借用 L1 阅读能力开展 L2 阅读。

黄德兰和胡学文(2002)从阅读速度角度探讨了母语阅读能力与外语水平对于外语阅读的影响。他们通过实证研究发现,汉英阅读速度之间存在着一定程度的迁移倾向,但是阅读速度的迁移在英语水平、汉英阅读速度、阅读技能等不同层面上呈现不同的程度;汉英阅读在较高层次的理解上的迁移倾向不明显;汉语水平对于汉语阅读速度、阅读理解不能产生显著性差别,汉语阅读主要是阅读技巧问题;英语水平在英语阅读中起着重要作用,英语阅读既是语言问题,也是阅读技能问题。由于缺乏对汉语阅读技能的培养,阅读技能的迁移缺少理想的基础;如果外语水平低,即使有一定的汉语阅读技能,这种技能的迁移也缺少一个载体。

吴诗玉、王同顺(2006)采用有声思维和回溯访谈的方法对 21 名中国大学生进行了研究,探讨他们在什么时候、如何使用汉语来帮助英语阅读。结果发现,他们对汉语的使用呈现出清晰的模式:随着英语水平的提高,一方面应用汉语来识别文章思想构建意义方面的比重减少,但是用在认知、元认知监控方面的比重增加;另一方面对汉语的依赖减少,但是汉语的帮助性作用增加。

王宗迎、蔡任栋(2011)通过实证研究探讨了母语阅读能力和外语语言水平对高中生外语阅读的影响,并尝试验证阈值假说。结果发现,外语语言水平比母语阅读能力对外语阅读的影响更大;外语语言水平比母语阅读能力对考查外语阅读各类技能的题目的答题情况影响更大;母语阅读能力对词义猜测题的答题情况的影响不显著,对其他几类技能题目的答题情况影响较小。研究结果支持阈值假说。